

АДАМ ДЕ ЛА АЛЬ

ИГРА О РОБЕНЕ И МАРИОН

М а р и о н *(поет)*

Робен любит, он со мной,
Он со мной связан ввек и будет мой.
Для него я краше солнца,
Он мне алого суконца
Подарил для балахонца.
Беги ж, мой час!
Робен любит, он со мной,
Он со мной связан ввек и будет мой.

Р ы ц а р ь на лошади приближается, напевая песню.

Р ы ц а р ь *(поет)*

Я с турнира возвращался без забот,
И одну я повстречал красу Марот,
Вся в цветах была, казалось мне, она
Или феей иль принцессой рождена.

М а р и о н

Робен, когда ты любишь,
Так уведи меня!

Р ы ц а р ь

Пастушка! Да хранит вас бог.

М а р и о н

Бог в помощь, рыцарь.

Р ы ц а р ь

Если б мог
Я предложил бы нежной деве
Вопрос: зачем в ее напеве
Уже не раз призыв звучал:
Робен, когда ты любишь,
Так уведи меня!

М а р и о н

Вот, славный рыцарь, почему:

Робен мне мил, а я ему.
Я всех ему дороже в свете;
Он подарил мне вещи эти —
Корзину, посох мой и нож.

Рыцарь

Пастушка, ты, чей стан пригож,
Скажи, ты птицы не видала?

Марион

Я вижу их всегда немало.
Щеглы, синицы по кустам
Весь день порхают здесь и там
И песенки поют мне дружно.

Рыцарь

Охотникам не это нужно.
Мы на охоту для добычи
Идем и ищем всюду дичи
Затем, чтоб тешить мог нас лов.

Марион

Ну да, я видела ослов!
На мельницу по той дороге
Насилу волокли их ноги.
Их, что ли, рыцарь, надо вам?

Рыцарь

В чем дело, не пойму я сам.
Она меня дурачит ловко.

Марион

А что за зверь у вас? Головка
Из меди у него. Вот чудо!

Рыцарь

Мой сокол это.

Марион

А отсюда
Куда вам путь?

Рыцарь

На берег речки.

Марион

Нет, мне такие человечки,
Как мой Робен, скорей по нраву.
У нас в деревне шум на славу,
Как он начнет плясать да петь.

Рыцарь

Пастушка милая, ответь:
Ты рыцаря любить согласна?

Марион

Трудиться стал бы он напрасно.
Что значит рыцарь — мне темно.
Робена только суждено
Любить и называть мне братом.
С восхода солнца и закатом
Сказать спешит он мне привет
И сыр мне носит на обед.

Рыцарь

Пастушка, полюби меня!
Вдвоем на чудного коня
Мы сядем и помчимся к роще.

Марион

Ай, ай! Уйдите, — так-то проще!
Ваш конь брыклив, мне страшен он, —
Идти могу я возле плуга.

Рыцарь

Пастушка, будь моя подруга!

Марион

Как вас зовут?

Рыцарь

Меня? Обер.

М а р и о н *(поет)*

Сир Обер, не ждите ничего,
Я люблю Робена одного.

Р ы ц а р ь

Позор ли быть любимой мной,
Что презрен девой я простой?
Я рыцарь, — род мой всякий славит.

М а р и о н

Любви мне это не прибавит. *(Поет)*
Хоть пастушка я, так что ж!
Друг мой весел и хорош.

Р ы ц а р ь

Пусть радость бог пошлет тебе,
Уйду я, покорясь судьбе.

М а р и о н *(поет)*

Трэри, делюрьо, делюрьо, делюрель.
Трэри, делюрьо, делюрьо, делюро.

Р ы ц а р ь *(поет)*

Мчался я на коне чрез леса и поля
И встретился с пастушкой, достойной короля.
Гэ! трэри, делюрьо, делюрьо, делюрель.
Трэри, делюрьо, делюрьо, делюро.
Но ко мне холодна та пастушка-краса,
Меня не стала слушать и скрылася в леса.
Гэ! трэри, делюрьо, делюрьо, делюрель.
Трэри, делюрьо, делюрьо, делюро.
(Удаляются)

М а р и о н *(одна, поет)*

Ах! Робишон.
Пусть часы летят —
Приди ко мне.
Пусть часы летят —
Давай играть.
И пусть часы летят,
И пусть часы летят!

Р о б е н (за сценой поет)

О, Марион!
Пусть часы летят —
Иду к тебе.
Пусть часы летят —
Давай играть.
И пусть часы летят,
И пусть часы летят!

М а р и о н

Робен!

Р о б е н

Марион!

М а р и о н

Когда сюда
Ты шел, узнала без труда
Тебя по песне я, мой свет.
А ты меня узнал иль нет?

Р о б е н

Узнал, когда увидел стадо.

М а р и о н

Робен, тебе сказать мне надо, —
В вину не ставь ты только мне, —
Был человек здесь на коне.
Себе напялив рукавицу,
На кулаке держал он птицу,
И он просил любить его,
Но не дождался ничего.
Тебя я огорчить могла ли?

Р о б е н

Марион! я умер бы с печали!
Уж, верно, он запел не то б,
Когда б Готье Упрямый Лоб
Да мой другой родня Бодон
Со мной его погнали б вон.
Повеселились бы тут черти!

М а р и о н

Робен, ты огорчен до смерти!
Давай устроим пир горой.

Р о б е н

Встать на колени пред тобой
Я должен?

М а р и о н

Нет, сядь рядом, брат,
Мы будем есть.

Р о б е н

Я очень рад.
Дай около тебя мне сесть.
Но я совсем забыл принести
С собой какой-нибудь еды.

М а р и о н

Так что ж! Тут нет большой беды.
Есть хлеб, и сыра есть для нас
За пазухой моей запас.
Вот яблоки. Ну чем не пир?

Р о б е н

Творец, как жирен этот сыр!
Ешь, ешь, сестра.

М а р и о н

И ты. Смотри,
Захочешь пить, так говори.
С водою свежей есть горшок.

Р о б е н

Мой бог! свиньи бы съесть кусок,
Что вы коптили нынче летом.

М а р и о н

Робен, оставим мысль об этом, —
Она висит так высоко!
Ведь быть довольным всем легко.

Ты для утра изрядно сыт.

Р о б е н

Творец! как мой живот болит!
Я так устал, шары катая.

М а р и о н

Робен, ты выиграл? Не скрывая,
Мне отвечай. Ах, дай-то боже!

Р о б е н

Да, на то похоже,
Свет мой, да, на то похоже.

М а р и о н

О, как чудесен праздник наш!
Скажи, какой приказ мне дашь?
Исполню все, даю в том слово.

Р о б е н

Проверю, правда ль ты готова
Такой подружкой быть примерной,
Как ты нашла, что друг я верный.

(Поет)

Пастушка-лада,
Ты моя отрада,
Отдай, отдай мне свой венок!
Отдай, отдай мне свой венок!

М а р и о н *(поет)*

Если ты знаешь цену,
Я тебе его надену,
Чтоб сильнее любить меня ты мог,
Чтоб сильнее любить меня ты мог.

Р о б е н *(поет)*

Да, будешь ты мой мил-дружочек.
Я дам тебе свой поясочек,
Свою суму, свой посошок.
Пастушка-лада,
Ты моя отрада,
Отдай, отдай мне свой венок!
Отдай, отдай мне свой венок!

М а р и о н

Хоть сейчас, милый мой дружок,
Исполни, брат, мою затею.

Р о б е н

Что хочешь, я ведь все умею.

М а р и о н

Ах, отца спасенья ради,
Покажи искусство ног.

Р о б е н

Матери спасенья ради,
Лучше б сделать я не мог, —
Спереди и сзади
Глянь-ка, спереди и сзади.

М а р и о н

Ах, отца спасенья ради,
Сделай ловкий поворот.

Р о б е н

Матери спасенья ради,
Отличусь я здесь, Марот,
Чтоб с тобой жить в ладе,
Верь мне, чтоб с тобой жить в ладе.

М а р и о н

Покажи, отца мне ради,
Ловки ль руки у тебя.

Р о б е н

Матери спасенья ради,
Все я сделаю любя,
Чтоб с тобой жить в ладе,
Верь мне, чтоб с тобой жить в ладе.

М а р и о н

Ах, пройдишь, отца ты ради,
Молодецки колесом.

Р о б е н

Матери спасенья ради,
Покажусь я молодцом
Спереди и сзади,
Глянь-ка спереди и сзади.

М а р и о н

Отвечай, отца мне ради,
Ты ль всех праздников краса?

Р о б е н

Матери скажу я ради,
Да, — хоть больше волоса
Спереди, чем сзади,
Стриг я спереди, чем сзади.

М а р и о н

Робен, ты б фарандолу мог
Вести?

Р о б е н

О, если бы сапог
Я рваных не имел, то да.

М а р и о н

С тобой мы пара хоть куда!
Ступай же, сделай, как прошу я.

Р о б е н

Сейчас за музыкой пойду я
И братьев также приведу.
Коль рыцарь, на свою беду,
Вернется, будет мне подмога.

М а р и о н

Робен, ступай же, ради бога.
И пусть с тобой придет Перетта,
Моя подруга. Сделай это, —
Наш праздник будет веселей.

Р о б е н

Тотьё! Бодон! откройте! эх!
Вы дома ли, красавцы братья?

Б о д о н

Здорово, брат! Хотел бы знать я,
С чего ты запыхался так?

Р о б е н

С чего? Тут дело не пустяк.
Устал я, выбился из сил.

Б о д о н

Что ж, кто-нибудь тебя побил?

Р о б е н

Нет, но нужны вы оба мне.
Явился нынче на коне
Какой-то менестрель, — и он
Просил любви у Марион.
Боюсь, вернется он опять.

Б о д о н

Тогда ему не сдобровать!

Г о т ь е

Да, да! Клянусь своей башкой!

Р о б е н

Мы пир устроим, да какой!
Сберутся все мои друзья,
Гюара и Перетту я
Сыщу.

Б о д о н

Беги же, что есть силы.
Я захвачу с собою вилы.

Г о т ь е

А я — дубину.

Р о б е н

Перонелла!
Перетта, Эй!

П е р о н е л л а

Робен, в чем дело?

Р о б е н

Марион зовет тебя, бежим!
Устроить праздник мы хотим.

П е р о н е л л а

А кто там будет?

Р о б е н

Мы вдвоем,
Готье Упрямый Лоб, потом
Бодон с Гюаром да Марот.

П е р о н е л л а

Я юбку ту, что мне идет,
Надену.

Р о б е н

Нет, Перетт! Ни-ни!
И так ты хороша, взгляни.
Ждать не заставь ты только нас.

П е р о н е л л а

Я за тобой сейчас иду,
Овец я только собираю.

Р о б е н и П е р о н е л л а уходят, появляется Р ы ц а р ь.

Р ы ц а р ь

Пастушка, нынче поутру
Здесь повстречалась мне не ты ли?

М а р и о н

Вы лучше б обо мне забыли.

Любезны вы, хоть отбавляй.

Рыцарь

Красавица пастушка, знай, —
Явился я не с мыслью злою.
Вторично встретясь здесь с тобою,
Ищу я птицу со звонком.

Марион

Идите вдоль плетня — на нем
Свою ищите птицу смело.
Она туда вишь улетела.

Рыцарь

Ну, это вроде небылицы.
Я, впрочем, не искал бы птицы,
Когда б красоткой был такой
Любим я.

Марион

Дайте мне покой!
Наверно, будет он взбешон.

Рыцарь

Да кто?

Марион

Конечно, Робишон.

Рыцарь

Он?

Марион

Да. Узнай он все, — и дня
Не стал бы он любить меня,
А мне в нем счастье и отрада.
Останусь здесь пасти я стадо —
Других вы не дождетесь слов!

Рыцарь

Сколь жалок я, когда готов

С тобой пускаться в разговоры!

М а р и о н

Зачем так долго ваши сборы?
Сюда идут уже, мой бог. *(Поет)*
То в серебряный свой рог
Мой Робен трубит.
Уйдите, троньтесь же мольбой!

Р ы ц а р ь

Прощай, пастушка! Бог с тобой!
Тебя неволить не хочу.

(Видит Робена, который держит в руках его Сокола)

А, негодяй, я научу,
Как с птицею шутить моею!
Тот, кто тебе наклал бы в шею,
Наверно сделал бы умно.

Р о б е н

Ах, рыцарь, так шутить грешно.
Он так и рвется, нет с ним сладу.

Р ы ц а р ь

Прими пощечину в награду.
В тебе убавить надо прыти.

Р о б е н

Гей! люди! люди! Помогите!

Р ы ц а р ь

Ты хнычешь? Получи взамен!

М а р и о н

Святая мать! Кричит Робен.
Наверно, на него напали.
Мне меньше было бы печали
Овец своих всех потерять.
Я вижу рыцаря опять.
Он мстит за то, что презрен мною.
Робен! друг милый! Что с тобою?

Р о б е н

Моя подружка! Я убит!

М а р и о н

Мой бог! Вам, рыцарь, право, стыд
Так истерзать его ужасно.

Р ы ц а р ь

Он мучил сокола напрасно
И недостойн снисхожденья.

М а р и о н

Не знает с ним он обхожденья.
Ах, сжальтесь: малый он простой.

Р ы ц а р ь

Охотно, но пойдем со мной.

М а р и о н

Нет, никогда.

Р ы ц а р ь

Я не шучу.
Другой подруги не хочу.
Я на коне умчуся с милой.

М а р и о н

Та к вы меня берете силой!
Робен, спаси! Мне страшно стало!

Р о б е н *(один)*

О, я несчастный! все пропало!
Придут на помощь поздно братья,
Марион уж нет, все к клочьях платье.
И как же рыцарь больно бьет!

Г о т ь е

Эй, проснись, Робен, проснись,
Увезли твою Марот.

Р о б е н

Ах, братья! Опоздали вы!
Я потерял Марион, увы!

Г о т ь е

Мы отобьем ее все вместе.

Р о б е н

Потише, будь нас целых двести,
Ему все это нипочом.
Огромным машет он мечом,
Совсем как бешеный! Пока
Я получил лишь тумака, —
И то забуду я не скоро.

Г о т ь е

Приди я вовремя, без спора
Ее он взять бы не посмел.

Р о б е н

Хочу я знать, каков удел
Моей подружки бедной с ним;
Из-за кустов мы поглядим,
Отнядь бы я Марион не прочь,
Лишь согласитесь мне помочь.
Теперь прибавилось от злости
Мне храбрости.

М а р и о н

Ах, рыцарь, бросьте
Меня — умней так будет, право.

Р ы ц а р ь

Какая же мне в этом слава?
Нет, поезжай со мной, — за то
Я дам тебе, уж знаю что.
К чему гордиться предо мною?
Тебя я птицею речною,
Убитой мною, накормлю.

М а р и о н

Я больше жирный сыр люблю,

И мне от вас ничто не мило.

Рыцарь

Пусть вразумит вас божья сила!
Ну, право же, я прост, такой,
Как ты, пленившись красотой.
Прощай!

Марион

Путь добрый господин!
Робен, знать, сердится один,
Что он со мною разлучен.

Робен

Гу! гу!

Марион

Мой бог! то гукнул он!
Робен! друг милый. Как дела?

Робен

Марион! Ты мне всегда мила!
Верь, ты мне — как сиянье дня.

Марион

Целуй же, коли так, меня.

Робен

Охотно, если ты велишь.

Марион

Ну, поглядите, — вот глупыш.
Меня целует он при всех.

Готье

Ведь мы родня, так где ж тут грех?

Марион

Ну, он такой уж дурачок,
Что пред деревней всей бы мог

Меня обнять он горячо.

Р о б е н

Кто б удержаться мог?

М а р и о н

Еще!

Глядите-ка, каков нахал!

Р о б е н

О, как я вдруг отважен стал!
Я б показал теперь ему...

М а р и о н

Робен, конечно, — но к чему?

Р о б е н

Спроси, как, разлучась с тобой,
Я рвался с рыцарем на бой.

Г о т ь е

Робен, мы знаем — ты храбрец,
Но раз беде пришел конец,
Пусть нас она уж не тревожит.

П и р о н е л л а

Марион! Пусть бог тебе поможет

М а р и о н

Теперь нам остается спеть:
Мы в своем кругу веселом,
И никто скучать не сметь!

Б о д о н

Все собрались, и потому
Начнем игру.

М а р и о н

Во что?

Г ю а р

В Кузьму

Святого.

М а р и о н

Нет! Как там ни бейся,
Подымут на смех.

Г ю а р

А не смейся

Сама!

М а р и о н

А кто ж игру возьмется
Нам объяснить?

Г ю а р

Коль засмеется
Тот, кто святому дар несет,
Его он место сам займет.
Кто выиграл, тот и прав, известно.

Г о т ь е

Святым кто будет?

Р о б е н

Я.

Б о д о н

Чудесно!
Готье! Дар первы за тобой.

Г о т ь е

Прими мой дар, Кузьма свтой,
А если для тебя он мал,
Тогда...

Р о б е н

Смеешься — проиграл!

Г о т ь е

Да, правда.

Г ю а р

Ну, Марион, иди.

М а р и о н

Кто проиграл?

Г ю а р

Готье.

М а р и о н

Святой прекрасный...
Гляди,

Г ю а р

Ну, потеха!
Не удержаться ей от смеха!
Перет! Тебе идти пора.

М а р и о н

Нет, это гадкая игра.
Перетта, так ведь?

П е р о н е л л а

Хуже нет!
И, право, я вам дам совет
Другую поискать забаву.
Двум девушкам игру по нраву
Найдите, — вас-то ведь четыре.

Г о т ь е

Давай рыгать! Нет в целом мире
Игры смешней!

Р о б е н

Готье, ужель
Смутить Марион имел ты цель?
Смотри, она моя зазноба.

Б о д о н

Сыграть с Готье готовы оба
Мы в короли и королевы.
Велите королем быть мне вы,
Я задавать вопросы стану.

Г ю а р

Нет, чтобы было без обману,
Счет по рукам мы поведем.

Г о т ь е

Десятый будет королем.

Б о д о н

А кто начнет?

Г ю а р

Готье, твой брат.

Г о т ь е

Что ж, я начну, коль все хотят.
И раз.

Г ю а р

И два.

Р о б е н

И три.

Б о д о н

Четыре.

Г ю а р

Марион, считай, коль ты в цифири
Сильна.

М а р и о н

Изволь: и пять.

Перонелла

И шесть.

Готье

Семь.

Гюар

Восемь.

Робен

Девять.

Бодон

Десять. Честь

Быть королем за мной теперь.

Готье

Не станем спорить мы, поверь.
Все было ладно, по закону.

Робен

Теперь не тронь его. Корону
Ему наденем.

Гюар

Дай, Перетта,
Свою нам шляпу, — будет это
Его венец.

Перонелла

Возьми, король.

Бодон

Готье, к двору идти изволь.

Готье

Охотно! Все, что вам угодно,
Коль то с моим желаньем сходно,
Я совершить готов сейчас.

Б о д о н

Скажи, ты ревновал хоть раз?

Г о т ь е

Да! У подружки был я, — вдруг
Я у дверей услышал стук.
Признаться, тут я начудесил.

Б о д о н

Ну, ты, Робен.

Р о б е н

Король, будь весел.
На что ответ я должен дать?

Б о д о н

Робен, скажи нам, как узнать,
Бычка нам бог послал иль телку?
Да вслух ответь, не втихомолку.

Р о б е н

Хотите знать ответ? Он прост.
Король, приподнимите хвост, —
А больше не скажу я вам
Ни слова: это был бы срам.

М а р и о н

Вопрос был гадкий.

Б о д о н

В свой черед
Гюар пусть ко двору идет.
Скажи, — да помни, лгать ведь грех, —
Какое блюдо лучше всех?

Г ю а р

Свиной тяжелый, жирный зад,
С приправой чесноку я рад
Всегда до тех пор есть, покуда
Хватает сил.

Б о д о н

Ге-ге! Не худо!
Гюара выбор сразу видно!

Г ю а р

Перетту ко двору.

П е р о н е л л а

Мне стыдно!

Б о д о н

Иди, Перет, да мне скажи
Всю правду-истину, без лжи,
Когда и где тот случай был,
Что испытать любовный пыл
Тебе пришлось сильнее всего?

П е р о н е л л а

Король, не скрою ничего.
Мне любо, ежели н луг
Приходит мой сердечный друг,
И близ овец мы с ним вдвоем
Сидим и ни о чем дурном
Тогда и мысль нам не придет.

Б о д о н

И все?

П е р о н е л л а

Ну, да!

Г о т ь е

Она все врет.

Б о д о н

Клянусь творцом, я верю ей!
Марион! Ну, ко двору живей!

М а р и о н

Смотри, чтоб был вопрос хорош.

Б о д о н

Скажи, — да помни, что за ложь
Ответ пред королем ты дашь, —
Как мил тебе молодчик наш
Робен, который так красив?

М а р и о н

Клянусь, ответ не будет лжив.
Так мил Робен мне, мой храбрец,
Как ни одна из всех овец,
Ни даже та, что стала маткой.

Б о д о н

Так быть любимым — жребий сладкий.
Пусть все узнают твой ответ.

Г о т ь е

Марион! Беда страшней всех бед!
Волк утащил овцу из стада.

М а р и о н

Робен! Бежать скорее надо!
Ужель в беде ее я кину?

Р о б е н

Готье, дай мне свою дубину.
Быть храбрым для мужчины долг.
Го-го! Эй, волк! Го-го! Эй, волк!
Со мной тягаться волку тяжко.
Марион, возьми ее.

М а р и о н

Бедняжка!
Да как ты держишь? Что с тобой?
Хвост вышел рядом с головой.

Р о б е н

Не важно! Это я спешил.
Взгляни, где волк ее схватил.
Небось, наделал ей изъяна.

Г о т ь е

Нет, погляди, что здесь за рана.

М а р и о н

Готье, какой вы нехороший!

Р о б е н

Марион, избавь меня от ноши.
Но берегись ее, — она
Укусит.

М а р и о н

Как она грязна!
Пусти ее в траву скорее.

Б о д о н

Робен, когда тебе милее
Всех в свете Марион, когда
Ей хочешь верным быть всегда,
То лучше бы без дальних слов
Ее и взял ты.

Р о б е н

Я готов.

Б о д о н

Ну, что ж, тогла бери ее,
Не медли.

Р о б е н

Все ли здесь мое?

Б о д о н

Бери, что хочешь, да спеш.

М а р и о н

Смотри, Робен, не задуши.

Б о д о н

Вот, значит, и пример Перетте.

П е р о н е л л а

Мне? Человека нет на свете,
Кто б занят был моей судьбой.

Г о т ь е

Мы парой быть могли б тобой.
Перет, скажи, не правда ль?

П е р о н е л л а

Да.

Но не решусь я никогда
Сойтись с тобою из-за брата.
Вы с ним, как малые ребята!
Меж вами не было бы лада.

Г о т ь е

Не хочешь, значит и не надо.
Довольно здесь одной четы.

М а р и о н

Робен, чем угостишь нас ты?

Р о б е н

Я не беден, мой дружок,
У меня есть пирожок.
Будем есть мы с поцелуем,
Рот ко рту, рука с рукой.
Мы на славу попируем,
Подожди меня, друг мой.
Я люблю тебя еще, Марот!

М а р и о н

О, да!

Р о б е н

Так слушай дальше. Вот!
Я зажарил каплуна,
У него спина жирна.

Будем есть мы с поцелуем,
Рот ко рту, рука с рукой.
Мы на с лаву попируем,
Подожди меня, друг мой.

М а р и о н

Вернись, я буду ждать дружка.

Р о б е н

А вы готовьте все пока.
Ты скатерть юбкой замени:
Разложат пусть на ней они,
Что у кого найдется пищи.

М а р и о н

Охотно, коль она нужна.
Готово, вот вам и она.

Г ю а р

Теперь извольте все принести,
Что у кого съестного есть.

П е р о н е л л а

Робен назад бежит поспешно.
Взгляни, как скачет он потешно.

М а р и о н

Всегда веселье с ним и смех.

П е р о н е л л а

Да, похвалить его не грех.
И все готов, Маротты ради,
Он сделать.

М а р и о н

Посмотрите: сзади
За ним и музыка идет.

Р о б е н

Вот и вернулся я, Марот.

М а р и о н

Сядь ближе, Робишон, ко мне.
Они на этой стороне
Пусть будут. Ешь, мой милый друг.
О чем задумались вы вдруг,
Готье?

Г о т ь е

Я думал, что когда б
Робен мне не был братом, слаб
Я оказался б и тебя
Искать я стал бы люблюбя.
Я до таких, как ты, охоч.

Р о б е н

Ты руки убери-ка прочь!
Подруга не твоя она.

Г о т ь е

Уж не ревнив ли ты? Вот на!

Р о б е н

Да.

М а р и о н

Как, Робен, ты думать мог?

Р о б е н

Он все тебя толкает в бок.

М а р и о н

Готье, прошу вас быть спокойней!
Шутить могли бы вы пристойней.

Г о т ь е

Хотите, я для вас спою?

Р о б е н

Да.

Г о т ь е

Ну, так слушать песнь мою.
Одижье! Сам Ренберж вам говорит: дрянь...

Р о б е н

Готье, довольно! Перестань!
Ты слишком в шутках стал развязным,
Подобно менестрелям грязным.

Г о т ь е

Достойно было бы глупца
Бояться красного словца.
Иль не по вкусу песнь моя?

Р о б е н

Конечно, нет.

П е р о н е л л а

Хотела б я,
Робен, чтоб в праздник наш веселый
Нас всех повел ты фарандолой.

М а р и о н

Робен, ты обещал мне, вспомни.

Р о б е н

Творец, как это тяжело мне.

М а р и о н

Так дай тебя я поцелую.

Р о б е н

Я молодецки протанцую —
Так поцелуй мне сладок твой!
Но раньше мы вдвоем с тобой
Пропляшем.

М а р и о н

Начинай же живо.
Мой бог, как плясешь ты красиво.

Р о б е н

Так хорошо сплясал я, значит?

М а р и о н

Все сердце от восторга скачет,
Что лучше пляшешь ты других.

Р о б е н

Теперь готов вести я их
И фарандолой.

М а р и о н

Ну, за дело!

Р о б е н

Скорей, мои красотки, смело
Вы все за мной, я впереди.
Марион, перчатку мне ссуди, —
Тогда пойду я с большим жаром.

П и р о н е л л а

Робен, как хорошо, не даром
Все восхищаются тобой.

Р о б е н

За мной, все за мной, за мной по тропинке,
По тропинке, по тропинке по лесной.

Перевод: Бенедикта

Источник: Хрестоматия по истории западноевропейского театра: в 2 т. - М.: Искусство, 1953. - Т.1. - С. 84-95.